

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
III годичной научной сессии ЛО ИНА
май 1967 года

Ленинград 1967

ТАНГУТСКИЙ ПЕРЕВОД КИТАЙСКОГО ВОЕННОГО ТРАКТАТА
СУНЬ-ЦЗЫ

1. Перевод на тангутский язык древнекитайского (6-5 вв. до н.э.) военного трактата Сунь-цзы "Сунь-цзы бин фа сань чжу" - "Трактат Сунь-цзы о военном искусстве, снабженный тремя комментариями" - уникальный ксилограф, хранится в Ленинграде. В тангутском переводе сохранились 7,8,9,10, 11,13 разделы трактата и часть биографии Сунь-цзы (инв.№№ 943, 579, 772, 773, 771). Примерная датировка ксилографа - середина 12 века. В Британском музее хранится одна страница тангутского перевода трактата Сунь-цзы, по-видимому, представляющая собой часть ленинградского экземпляра. Перевод трактата на тангутский язык снабжен тремя комментариями - Цао Цао (в китайском тексте - Цао-гуна, в тангутском переводе - Вэйского Цао), Ли Цюаня и Ду Му.

2. Тангутский перевод трактата Сунь-цзы отличается от сохранившихся до наших дней сунских редакций трактата на китайском языке. В известных нам китайских каталогах нам не удалось обнаружить редакцию Сунь-цзы с тремя комментариями, послужившую оригиналом для перевода на тангутский язык. Расхождения между тангутским переводом и имеющимся в нашем распоряжении сунским текстом Сунь-цзы очень разнообразны: они касаются и композиции, и смысла высказываний, и исторических реалий. Основная же текстологическая примета тангутского перевода трактата Сунь-цзы заключается в наличии в тангутском переводе (в высказываниях Сунь-цзы и комментариях) текста, отсутствующего в сунской редакции трактата. На этом основании делается предположение, что тангутский перевод был сделан с более ранней досунской редакции трактата, не сохранившейся в оригинале. В тангутском переводе другого китайского военного

трактата, также хранящегося в Ленинграде, "Лю тао" - "Шесть секретов" имеются целые главы, полностью отсутствующие в китайском тексте. По-видимому, тангутские переводчики пользовались другими редакциями военных трактатов, по нашим сведениям в оригинале не сохранившимися.

3. В отличие от очень точного, почти всегда буквального перевода китайских классических книг^{х)} на тангутский язык перевод трактата Сунь-цзы сделан более вольно. Вольность перевода трактата на тангутский язык проявляется в следующем: 1) в конкретизации отвлеченных понятий; 2) в том, что метафоры, аллегории, сравнения, которыми изобилует китайский текст трактата, при переводе либо совсем опускаются, либо переводятся описательно; 3) в уточнении географических названий; 4) в описательном переводе китайской военной терминологии. Несмотря на то, что переводчик не стремился дать буквальный перевод трактата Сунь-цзы на тангутский язык, он очень хорошо понимал содержание трактата и точно передавал его на тангутский язык.

В.В.Кушев

ПЕРВОЕ ГРАММАТИКО-ЛКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ О ЯЗЫКЕ ПАШТО И ЕГО МЕСТО В АФГАНОВЕДЕНИИ

1. После периода расцвета афганской литературы в XVI-XVIII веках, когда было написано и размножено в виде рукописных книг большое число поэтических и прозаических произведений, начало XIX века ознаменовалось появлением первых сочинений по афганской грамматике и лексикографии.

^{х)} См. Китайская классика в тангутском переводе (Лунь кй, Мэн цзы, Сяо цзин). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кичанова. М., 1966, стр. 11.